

## 以西結書第四十二章譯文對照

### 【結四十二 1】

〔和合本〕「他帶我出來向北，到外院。又帶我進入聖屋，這聖屋一排順著空地，一排與北邊鋪石地之屋相對。」

〔呂振中譯〕「他領了我出來到內院〔傳統：外院〕，朝着北路走；又帶我進聖屋；這些聖屋跟隔開地相對，也跟北邊鋪石地的建築物相對：」

〔新譯本〕「他領我出來，向著北面的外院去；帶我到了祭司的房子。這些房子一排對著殿院的空地，一排對著北面的建築物。」

〔現代譯本〕「那人領我到外院，進聖殿北邊的一座屋子；這屋子離聖殿西邊那屋子不遠。」

〔當代譯本〕「那人帶我出了聖殿，向北行進入內院，到空地和北面建築物對面的廂房。」

〔文理本〕「又導我出而北往、至外院、入隙地相對之屋、在北向之室前、」

〔思高譯本〕「以後他領我出來，到了內院的北部，引我來到位於空地前，向北的建築物前的樓房那裡。」

〔牧靈譯本〕「他領我到了內院的北部，來到朝著北邊的建築物前，面前外院的樓房。」

### 【結四十二 2】

〔和合本〕「這聖屋長一百肘，寬五十肘，有向北的門。」

〔呂振中譯〕「其長沿北邊有一百肘〔傳統：到一百肘之長的前面有北門〕，其寬五十肘。」

〔新譯本〕「房子共長五十公尺，寬二十五公尺，有朝北的門。」

〔現代譯本〕「這屋子長五十公尺，寬二十五公尺。」

〔當代譯本〕「這廂房長四十四公尺半，寬二十二點三公尺。」

〔文理本〕「長百肘、廣五十肘、其門向北、」

〔思高譯本〕「樓長一百肘，寬五十肘，」

〔牧靈譯本〕「樓長一百肘，寬五十肘，」

### 【結四十二 3】

〔和合本〕「對著內院那二十肘寬之空地，又對著外院的鋪石地，在第三層樓上有樓廊對著樓廊。」

〔呂振中譯〕「對着內院那二十肘寬的隔開地的、又對着外院的鋪石地的、有樓廊對着樓廊，一共三層。」

〔新譯本〕「這些房子一排對著內院十公尺寬的空地，一排對著外院的鋪石地，在三層樓上，都有走廊對著走廊。」

〔現代譯本〕「它一面對着聖殿旁邊十公尺寬的空地，另一面對着鋪石頭的外院。這屋子有三層，上層比下層狹小。」

〔當代譯本〕「對着內院八點九公尺的空地和外院的鋪石地，有三層高的迴廊互相對峙。」

〔文理本〕「與內院二十肘之隙地、及外院鋪石處相對、其間有廡三層、廡各相向、」

〔思高譯本〕「是在內院空地與外院鋪道的前面，走廊與走廊相對，樓房共有三層。」

〔牧靈譯本〕「是介於內院空地與外院的鋪道之間，走廊對着走廊，樓房共有三層。」

#### 【結四十二 4】

〔和合本〕「在聖屋前有一條夾道，寬十肘，長一百肘。房門都向北。」

〔呂振中譯〕「在聖屋前面有一條路在裏向，寬十肘，長一百肘〔傳統：一肘之路〕；其房門都向北。」

〔新譯本〕「房子前面有一條夾道，寬五公尺，長五十公尺。房子的門都朝向北面。」

〔現代譯本〕「屋子北面有通道，寬五公尺，長五十公尺，門向北。」

〔當代譯本〕「在兩排廂房之間有一條四公尺半寬，四十四公尺半長的路，廂房的門都是向北的。」

〔文理本〕「室前有道、廣十肘、長百肘、其門向北、」

〔思高譯本〕「樓房前面有向內的過道，寬十肘，長一百肘，門都朝北。」

〔牧靈譯本〕「前面有向內的過道，寬十肘，長一百肘，門都朝北。」

#### 【結四十二 5】

〔和合本〕「聖屋因為樓廊占去些地方，所以上層比中下兩層窄些。」

〔呂振中譯〕「聖屋上層比較窄些，因為樓廊佔了它的地方、比佔了那建築物的下層中層的多。」

〔新譯本〕「上層的房子最窄，因為上層的走廊所佔的地方，比下層和中層的為多。」

〔現代譯本〕「最上層的房間比中層和底層的狹小，一層比一層往裏面縮進去。」

〔當代譯本〕「上層的廂房比下層和中層的窄，因為上層走廊佔去較大的面積。」

〔文理本〕「上層之室維狹、因上層之廡、較中下愈寬、」

〔思高譯本〕「樓上層房屋比下層與中層的較窄，因為上層有走廊佔去了面積。」

〔牧靈譯本〕「上層房間比下層與中層的窄，因為上層有走廊佔去了面積。」

#### 【結四十二 6】

〔和合本〕「聖屋有三層，卻無柱子，不像外院的屋子有柱子，所以上層比中下兩層更窄。」

〔呂振中譯〕「聖屋有三層，卻沒有柱子、不像外院的屋子有柱子；因此上層比下層中層和平地稍微退後。」

〔新譯本〕「第三層房子沒有柱子，不像外院的房子有柱子。因此，上層比下層和中層較窄。」

〔現代譯本〕「這些房間都擱在騎樓上面，不像院子裏其他房子需要柱子支持。」

〔當代譯本〕「這建築物不像外院那樣有柱子，所以上層比下層窄。」

〔文理本〕「廡有三層、無柱、不與外院相同、故上層之室、較中下維狹、」

〔思高譯本〕「樓上層房屋比下層與中層的較窄，因為上層有走廊佔去了面積。」

〔牧靈譯本〕「樓房既有三層，就沒有像外院所有的柱子，上層的比地上的下層和中層的要窄。」

#### 【結四十二 7】

〔和合本〕「聖屋外，東邊有牆，靠著外院，長五十肘。」

〔呂振中譯〕「那在外面的隔牆、跟聖屋平行、朝着外院、在聖屋前面的、其長有五十肘。」

〔新譯本〕「在外面有一道牆，在房子的前面，與房子和外院平行，長二十五公尺。」

〔現代譯本〕「(7~8 節) 底層的外牆厚二十五公尺，房間也佔二十五公尺。上層全部都是房間。」

〔當代譯本〕「廂房旁邊的外牆與廂房及外院平行，長二十二點三公尺。」

〔文理本〕「室外有牆、與外院諸室相向、長五十肘、」

〔思高譯本〕「沿著樓房外邊，靠著外院有道牆，長五十肘，立在樓房前面，」

〔牧靈譯本〕「沿著樓房外邊，靠著外院有道牆，長五十肘，立在樓房前面，」

#### 【結四十二 8】

〔和合本〕「靠著外院的聖屋長五十肘。殿北面的聖屋長一百肘。」

靠外院的聖屋，可能因有牆，而只有五十肘，但殿北面的聖屋，就有一百肘。

〔呂振中譯〕「因為那些向着外院的聖屋、其長是五十肘；而那些〔將“看哪”一詞改點母音〕沿着殿堂前面的卻是一百肘。」

〔新譯本〕「朝著外院的房子，長二十五公尺；朝著聖殿的房子，長五十公尺。」

〔現代譯本〕「(7~8 節) 底層的外牆厚二十五公尺，房間也佔二十五公尺。上層全部都是房間。」

〔當代譯本〕「外院的廂房長二十二點三公尺，面向聖殿的則長四十四公尺半。」

〔文理本〕「外院之室、長五十肘、殿前之室、長百肘、」

〔思高譯本〕「因為靠近外院的樓房長五十肘，靠近殿的樓房為一百肘。」

〔牧靈譯本〕「因為靠近外院的樓房長五十肘，靠近殿的樓房為一百肘。」

#### 【結四十二 9】

〔和合本〕「在聖屋以下，東頭有進入之處，就是從外院進入之處。」

〔呂振中譯〕「這些聖屋以下東頭有進入處，人從外院進入裏面，」

〔新譯本〕「下層的房子在東面有一個入口，人從外院進入房子裡。」

〔現代譯本〕「這些房間下面，在東牆的開端，有門可以通到外院。」

〔當代譯本〕「下層廂房的東面有門連接外院的入口。」

〔文理本〕「此室之下、有門東向、可自外院由此而入、」

〔思高譯本〕「在這些房屋下邊，有個向東方的入口，為由外院來的人進入。」

〔牧靈譯本〕「在這些房屋下邊，有個朝東的入口，讓從外院來的人進入。」

### 【結四十二 10】

〔和合本〕「向南（原文作“東”）在內院牆裡有聖屋，一排與鋪石地之屋相對，一排順著空地。」

〔呂振中譯〕「就是在外面隔牆開頭的地方〔傳統：在院隔牆的寬度中〕。南〔傳統：東〕路也有聖屋：在隔開地對面，也在南邊鋪石地的建築物對面：」

〔新譯本〕「在南面（“在南面”這譯法是參考古譯本，原文作“在東面”），沿著內院的牆也有房子，一排對著殿院的空地，一排對著南面的建築物。」

〔現代譯本〕「聖殿南邊〔希伯來文是：聖殿東邊〕，離聖殿西邊那屋子不遠地方另有一座一模一樣的屋子。」

〔當代譯本〕「外院的圍牆以東有兩排廂房，一排對著空地，一排對著建築物，與北面的廂房一模一樣。」

〔文理本〕「院牆之南、隙地與屋之前、亦有室、」

〔思高譯本〕「入口開在院牆的橫面。在南邊，在空隔地與建築物的前面，也有樓房。」

〔牧靈譯本〕「入口開在院牆的橫面。在南邊，在空隔地與建築物的前面，也有樓房。」

### 【結四十二 11】

〔和合本〕「這聖屋前的夾道與北邊聖屋的夾道長寬一樣，出入之處與北屋門的樣式相同。」

〔呂振中譯〕「這些聖屋前面有一條路，跟北邊聖屋的路同樣式：一樣長，一樣寬；又有一樣〔傳統：它們一切〕的出口：同樣的款式，同樣的門。」

〔新譯本〕「這些房子前面有一條夾道，跟北面的一樣，長寬相同。出口之處，也與北面的一樣。」

〔現代譯本〕「房間前面有通道，跟北邊那一座的一樣。屋子的尺寸、設計，和門都跟那一座的一樣。」

〔當代譯本〕「廂房前面的通道與北面的通道亦完全相同，它們的尺寸和結構都沒有分別。」

〔文理本〕「室前有道、與向北之室相同、長廣如一、出入之門、及其形制、與前式同、」

〔思高譯本〕「在樓房前面有相似北邊的樓房所有的通道。長、寬、出路、位置和門與北邊的樓房完全一樣。」

〔牧靈譯本〕「在樓房前面有和北邊樓房所有的相似的通道。長、寬、出路、位置和門與北邊的樓房完全一樣。」

### 【結四十二 12】

〔和合本〕「正在牆前、夾道的東頭，有門可以進入，與向南聖屋的門一樣。」

〔呂振中譯〕「在南路的聖屋以下也有一個門、在外面隔牆的地方，朝東，人進入時、就是從那裏進去〔全節多殘缺〕。」

〔新譯本〕「南邊的房子門，也與北面的一樣。在東面夾道的開端，與牆相對的地方，有門可以進入。」

〔現代譯本〕「南邊那些房間的下面，在東牆的開端也有門。」

〔當代譯本〕「廂房的東面有一道入口，與外院連接。」

〔文理本〕「橫牆之前、向東有道、道末有門、可由之而入、與向南諸室之門相同、」

〔思高譯本〕「在南邊樓房的下邊，在牆的開端，空地和建築之前有一入口，為由東邊來的人進入。」

〔牧靈譯本〕「在南邊樓房的下邊，在牆的開端，空地和建築之前有一入口，由東邊來的人可以從那裡進入。」

### 【結四十二 13】

〔和合本〕「他對我說：“順著空地的南屋北屋都是聖屋，親近耶和華的祭司當在那裡吃至聖之物，也當在那裡放至聖之物，就是素祭、贖罪祭和贖愆祭，因此處為聖。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『在隔開地對面的那些北屋南屋都是聖屋；親近永恆主的祭司們要在那裏喫至聖之物，在那裏存放至聖之物：就是素祭，解罪祭、和解罪責祭；因為那地方是聖的。』

〔新譯本〕「他對我說：“在南北兩面，朝著殿院空地的房子，都是聖潔的房子；親近耶和華的祭司們要在那裡吃至聖之物，也要在那裡存放至聖之物，就是素祭、贖罪祭和贖愆祭的祭物，因為那地方是聖的。」

〔現代譯本〕「那人告訴我：「東邊和南邊這些房間都是聖的。進入上主面前的祭司在這裏吃至聖的祭物。因為房間是聖的，祭司要把至聖的祭物—五穀祭、贖罪祭，和贖過祭留在那裏。」

〔當代譯本〕「他對我說：“這些在南北兩面對著聖殿空地的廂房都是聖潔的，供奉奉主的祭司在那裡吃至聖的祭物，並放置素祭、贖罪祭、贖愆祭等；因為這是聖潔的地方。」

〔文理本〕「其人告我曰、隙地前南北之室、俱為聖室、詣耶和華之祭司、可在彼食至聖之物、亦以至聖之物、與素祭補過祭贖罪祭、置於其所、蓋斯處乃聖也、」

〔思高譯本〕「以後他又對我說：「空地前南北兩面的樓房，都是聖的，走近上主的司祭在那裡吃至聖之物，並在那裡存放至聖之物，如供物、贖罪祭與贖過祭肉，因為此地是聖的。」

〔牧靈譯本〕「他又對我說：“空地前南北兩面的樓房，都是聖的，走近雅威的司祭在那裡吃至聖之物，並在那裡存放至聖之物，如供物、贖罪祭與贖過祭肉，因為那地方是聖的。」

### 【結四十二 14】

〔和合本〕「祭司進去出了聖所的時候，不可直到外院，但要在聖屋放下他們供職的衣服，因為是聖衣。要穿上別的衣服，才可以到屬民的外院。」」

〔呂振中譯〕「祭司們進去，不可從聖所直接出來到外院；他們要在聖屋那裏存放他們供職時穿的衣服，因為那些衣服是聖的；他們要穿上別的衣服，纔可以跟屬於人民的相接近。』」

〔新譯本〕「祭司進了去，不可從聖所出來到外院去；他們要在房子裡放下供職時所穿的衣服，因為那些衣服是聖的；他們要穿上別的衣服，才可以到民眾的地方。」」

〔現代譯本〕「祭司進了聖殿後要再到外院時，他們必須把事奉上主時穿的聖袍留在這裏。他們必須穿上別的衣服才可以到一般人聚集的地方。」」

〔當代譯本〕「祭司在聖所供職後，不可直接到外院，要先在這些廂房裡脫下供職時所穿的聖袍，換上普通衣服，才可以到民眾所在的外面去。」」

〔文理本〕「祭司入時、不可自聖所往外院、必先置供職之聖服于彼、易以他衣、後方出至民所、」

〔思高譯本〕「司祭進入此處之後，不可直接由此聖地出去，前往外院，必須先在那裡脫去自己供職時所穿的衣服，因為那些衣服也是聖的，應換上別的衣服，然後方可走近人民所在的地方。」

〔牧靈譯本〕「司祭進入至聖地後，不能直接從那裡出去，前往外院。他們必須先在那裡脫去供職時穿的衣服，因為那些衣服也是聖的，應換上別的衣服，然後方可走近百姓所在的地方。」

#### 【結四十二 15】

〔和合本〕「他量完了內殿，就帶我出朝東的門，量院的四圍。」

〔呂振中譯〕「他量完了內殿，就領我出朝東的大門，又量殿院的四面周圍。」

〔新譯本〕「他量了內院，就領我出朝東的門，又量了整個殿的周圍。」

〔現代譯本〕「那人量好了聖殿內部的尺寸後，就領我穿過東門，去量聖殿的四周。」

〔當代譯本〕「他量完了裡面，便帶我出了東門，用測量竿量度聖殿外圍，」

〔文理本〕「其人量內室既竟、遂由東門之道、導我而出、量其四周、」

〔思高譯本〕「他測量完了聖殿的內部，就領我從面朝東的門出來，量了周圍：」

〔牧靈譯本〕「他測量完聖殿的內部，就領我從朝東的門裡出來，量了周圍：」

#### 【結四十二 16】

〔和合本〕「他用量度的竿量四圍，量東面五百肘（原文作“竿”。本章下同）。」

〔呂振中譯〕「他用測量竿量東面〔傳統：風〕，有五百肘〔原文：竿〕；用測量竿量的。」

〔新譯本〕「他用測量竿量了東面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。」

〔現代譯本〕「他用木尺去量，東邊長兩百五十公尺，」

〔當代譯本〕「(16~20 节) 他量得四幅圍牆的長度都是二百二十二公尺半，形成一個大的正方形，把聖地和俗地分隔開。」

〔文理本〕「以竿量東方、長五百竿、」

〔思高譯本〕「他用測量竿量了東邊，依測量竿為五百肘；」

〔牧靈譯本〕「他用測量竿量了東邊，依測量竿是五百肘；」

#### 【結四十二 17】

〔和合本〕「用竿量北面五百肘，」

〔呂振中譯〕「他轉身〔傳統：四圍〕量北面〔傳統：風〕，有五百肘〔原文：竿〕；用測量竿量的。」

〔新譯本〕「他又量了北面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。」

〔現代譯本〕「(17~19 节) 又量北邊、南邊、西邊，每邊長兩百五十公尺。」

〔當代譯本〕「(16~20 节) 他量得四幅圍牆的長度都是二百二十二公尺半，形成一個大的正方形，把聖地和俗地分隔開。」

〔文理本〕「以竿量北方、長五百竿、」



〔思高譯本〕「他又量了北邊，依測量竿為五百肘；」

〔牧靈譯本〕「他又量了北邊，依測量竿是五百肘；」

#### 【結四十二 18】

〔和合本〕「用竿量南面五百肘。」

〔呂振中譯〕「他轉身〔傳統：四圍〕到南面〔傳統：風〕去量，有五百肘〔原文：竿〕；用測量竿量的。」

〔新譯本〕「他又量了南面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。」

〔現代譯本〕「(17~19 節) 又量北邊、南邊、西邊，每邊長兩百五十公尺。」

〔當代譯本〕「(16~20 節) 他量得四幅圍牆的長度都是二百二十二公尺半，形成一個大的正方形，把聖地和俗地分隔開。」

〔文理本〕「以竿量南方、長五百竿、」

〔思高譯本〕「又量了南邊，依測量竿為五百肘；」

〔牧靈譯本〕「他又量了南邊，依測量竿是五百肘；」

#### 【結四十二 19】

〔和合本〕「又轉到西面，用竿量五百肘。」

〔呂振中譯〕「他轉身到西面〔傳統：風〕去量，有五百肘〔原文：竿〕；用測量竿量的。」

〔新譯本〕「他又轉去量了西面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。」

〔現代譯本〕「(17~19 節) 又量北邊、南邊、西邊，每邊長兩百五十公尺。」

〔當代譯本〕「(16~20 節) 他量得四幅圍牆的長度都是二百二十二公尺半，形成一個大的正方形，把聖地和俗地分隔開。」

〔文理本〕「轉而向西、以竿量西方、長五百竿、」

〔思高譯本〕「又轉身量了西邊，依測量竿為五百肘。」

〔牧靈譯本〕「他又轉身量了西邊，依測量竿是五百肘。」

#### 【結四十二 20】

〔和合本〕「他量四面，四圍有牆，長五百肘，寬五百肘，為要分別聖地與俗地。」

〔呂振中譯〕「他向四面量：四圍有牆，長五百肘，寬五百肘，將聖的與俗的分別出來。」

〔新譯本〕「這樣，他量了四面。聖殿長二百五十公尺，寬二百五十公尺，四圍都有牆，為要分開聖地和俗地。」

〔現代譯本〕「有圍牆圍着這塊兩百五十公尺正方形的地。這道圍牆把聖地和俗地隔開。」

〔當代譯本〕「(16~20 節) 他量得四幅圍牆的長度都是二百二十二公尺半，形成一個大的正方形，把聖地和俗地分隔開。」

〔文理本〕「量其四方、有牆環繞、長五百竿、廣五百竿、以區別聖地與俗地、」

〔思高譯本〕「他周圍量了四邊環繞聖殿的垣牆，長五百肘，寬五百肘，為分開聖地與俗地。」

〔牧靈譯本〕「他又量了四邊環繞聖殿的垣牆，長五百肘，寬五百肘，為分開聖地與俗地。」